

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# **ЯЗЫК И КУЛЬТУРА**

**Сборник статей  
XXVIII Международной научной конференции  
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор  
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск  
Издательский Дом Томского государственного университета  
2018

2. Речевой этикет в сфере делового гостеприимства в русском языке (на фоне китайского). Ань Юнпэн // Выпускная квалификационная работа магистра лингвистики. СПб.: СПбГУ, 2016. URL: <http://gigabaza.ru/doc/193378.html> (дата обращения: 10.09.2017).
3. Энциклопедия Кругосвет: Формановская Н.И. РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ. URL: [http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/RECNEVO\\_ETIKET.html?page=0,0](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/RECNEVO_ETIKET.html?page=0,0) (дата обращения: 12.09.2017).
4. EnglishFirst Курсы английского языка: ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ К СОБЕСЕДНИКУ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. URL: <http://www.ef.ru/englishfirst/english-study/articles/address.aspx> (дата обращения: 12.09.2017).
5. Fluenterra: Электрон. текстовые дан. URL: <http://fluenterra.ru/chinese/chinese-culture/addressing-the-chinese.php> (дата обращения: 13.09.2017).

**В.Э. Скромных, Е.В. Тихонова, А.Л. Шекетера**

*Национальный исследовательский Томский государственный университет*

## **ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются особенности перевода фразеологических единиц китайского языка (гуаньюев, чэньюев и т.д.) с учетом их национальной специфики, а также выделяются отдельные приемы перевода, которые наиболее часто применяются при работе с китайско-русской языковой парой.

**Ключевые слова:** фразеология китайского языка, особенности перевода, приемы перевода.

«Перевод» и «переводческая деятельность» является одной из сложнейших областей исследования современного языкознания. С развитием взаимоотношений между такими великими державами, как Россия и Китай, требуется все больше высококвалифицированных переводчиков, способных осуществить перевод. Качественный перевод невозможен без соблюдения речевых штампов, клише, к тому же, владение различными способами, приемами и методами перевода позволит переводчику осуществить грамотный перевод с соблюдением норм лексической и синтаксической эквивалентности. Встретив в тексте языковые единицы, представляющие особую трудность для понимания, переводчику необходимо быть достаточно компетентным в вопросах

культуры и истории страны языка-оригинала, особенно, если речь идет о таких языковых единицах, как фразеологические обороты.

Фразеологические обороты привлекают внимание лингвистов своей богатой образностью и глубинным смыслом структурных компонентов, – без рассмотрения семантической, а также этимологической составляющих фразеологизмов невозможно расшифровать и понять их значения.

При переводе фразеологизмов существует несколько основных правил, которым придерживаются переводчики. Во-первых, оптимальным переводческим решением является поиск идентичной фразеологической единицы, у которой совпадает как образное, так и переносное значение. Данный вид перевода считается одним из самых простых, однако такое переводческое совпадение ограничено, например, *薄弱环节* – «Слабое звено». Во-вторых, при переводе может быть выявлен такой феномен как изменение образа при сохранении переносного значения, так называемый прием функционального аналога, например, *枪林弹雨* – «Ожесточенный бой» (досл. – Лес ружей и ливень пуль). В-третьих, перевод чэньюя может быть достигнут за счет придания образности фразеологизму на языке перевода при отсутствии образности на языке оригинала, например, *得不偿失* – «Овчинка выделки не стоит», «Игра не стоит свеч» (досл. – Полученное не компенсирует потерянного). В-четвертых, при отсутствии аналога чэньюя в русском языке переводчики прибегают к так называемому описательному переводу. Зачастую, чтобы понять смысл фразеологизма, необходимо знать историю его происхождения, например, дословный период чэньюя – *杞人忧天* «Люди княжества Ци боялись, что небо провалится». Данный чэньюй за неимением в русском языке аналога переводится описательным оборотом, выражая пустые страхи и необоснованное беспокойство. В-пятых, перевод парных образований может быть осуществлен по типу чэньюя простыми словами или словосочетаниями, не фразеологизмами. Например, *翻天覆地* – «Потрясающий» (досл. – Перевернуть небо и землю). При переводе чэньюев необходимо брать во внимание контекст, в котором они употреблены. В словарях как правило приводится несколько эквивалентных вариантов, основная задача переводчика же заключается в том, чтобы подобрать подходящее для данного контекста соответствие. Например, *任何侵犯别国主权和对别国行武装干涉的行动, 中国人民*

都不能置若罔闻。Китайский народ не может **остаться безучастным** к каким бы то ни было действиям, нарушающим суверенные права других стран или означающим вооруженное вмешательство в их дела. Временное правительство **оставалось глухим** к этим кровавым требованиям народа. 然而，实际上人们对于这些指标置若罔闻。На деле же все эти указания остались, как водится, **гласом вопиющего в пустыне**. 如果有人对中央得三令五申置若罔闻，硬要以身试法，就只能受到严厉得惩处。Того, кто, **сознательно игнорируя** неоднократные указания ЦК, будет действовать наперекор закону, ждет строгое наказание.

В сфере деловой коммуникации существует и такое нередко встречающееся явление, как афоризмы. Афоризмы имеют под собой долгую историю, происходят из памятников древней литературы, однако в настоящее время находят свое применение как в письменной, так и в разговорной речи. Рассматривая структуру такого афоризма, можно сделать вывод о том, что компоненты фразеологизма, сохранившиеся в своем первоначальном виде, сохраняют архаичную структуру и должны быть переведены с опорой на комментарии китайских толковых словарей. Перевод афоризмов часто дословный. Государственный и военный деятель КНР, заместитель премьера Госсовета КНР и министра обороны КНР Пэн Дэуай произнес такой афоризм: «时胜负在于力，千古胜负在于理» «Один раз можно победить и силой, но чтобы всегда побеждать, нужен ум». Данный афоризм является относительно новым и не имеет под собой исторической подоплеки. В то время, как афоризм **敢想敢干** – «Смело думай, смело действуй!» – относится к одну из периодов истории Китая, так называемому периоду Большого скачка 1958-60гг. На тот момент времени председатель Мао пытался воодушевить крестьян на формирование коммун и рост производительности до неслыханных высот.

Гуаньюи – устойчивые трехсловные словосочетания, обладающие целостностью и единством, построенные по схеме «глагол-объект», например: **打埋伏** – держать что-либо в секрете. Относительно малое число гуаньюев построено по атрибутивной структуре, например: **伸手派** – «Сторонники попрошайничества от государства» (любители ходить с протянутой рукой), **黄粱梦** – «Несбыточные мечты, радужные ожидания» (досл. – Чумиза после сна). Главенствующим прие-

мом в переводе гуаньюев является прием описательного перевода, поскольку для русского читателя некоторые метафоры китайского языка остаются непонятны. Например, гуаньюю 黄粱梦 имеет историческое литературное происхождение, и ссылается на роман «Записки под подушкой». В данном романе рассказывается о бедном книжнике, который встретил даосского монаха, давшего книжнику подушку. Когда книжник спал на подушке, ему приснилось, что он стал богатым и знатным, однако когда проснулся, оказалось, что для него даже кашу из чумизы еще не сварили. Особенностью структуры гуаньюев, построенных по схеме «глагол + объект», является возможность разрыва целостной структуры гуаньюю и постановки между глаголом и объектом других слов, например, изначальный вариант гуаньюю «терпеть неприятности» 吃苦头 (от выражения 吃苦), претерпев структурные изменения приобретает вид 吃尽苦头 «испить горькую чашу до дна». В некоторых случаях, помимо разрыва, наблюдается еще и перестановка компонентов глагольно-объектных словосочетаний, например: 路子走窄的苦头, 我们吃得太多了 «Горечь узкого пути мы извели более чем достаточно». Такой прием, создающий игру слов, не может быть переведен на русский язык с сохранением исходного значения.

Метафоричность, главным образом, заложена в единицах фразеологического фонда китайского языка. Фразеология китайского языка характеризуется не только «сухими» клишированными словосочетаниями, но и яркими крылатыми выражениями, закрепляющимися за определенным политическим деятелем, лексическими единицами, служащими средством политической борьбы. Одним из таких проявлений богатства речи, в том числе и в сфере деловой коммуникации, свидетельствует наличие в ней пословиц и поговорок. В речи данные лексические единицы не только усиливают выразительность сказанного, придают уникальность, делают содержание более глубоким, но и помогают завоевать расположение слушателя, найти отклик в его сердце.

При переводе пословиц и поговорок используются аналогичные приемы, как и при переводе чэньюев. Дословный перевод поговорок не требует излишнего погружения в историю для их толкования, например, 一举两得 «Одним усилием достичь две цели» (Один раз поднять, два раза получить – досл.). При переводе на русский язык можно заметить, что китайская пословица 一举两得 по смыслу близка

к русской «Одним выстрелом убить двух зайцев», которая тоже имеет право быть переведенной таким образом с языка оригинала. Однако формы выражения и истории возникновения различны. В то же время в семантическом аспекте русская поговорка перекликается с другой китайской поговоркой 坐山观虎斗 «Следить с горы за борьбой двух тигров». Общий элемент смысла этих трех поговорок – извлечь выгоду из противоборства других. Воспользоваться дословным переводом или применить описательный в данном случае – решение самого переводчика.

Однако некоторые поговорки и поговорки в китайской культуре могут быть не понятны представителю русской культуры, поэтому при осуществлении перевода необходимо прибегать к описательному методу, опуская дословный перевод поговорок, например: 蜀犬吠日 «В силу своего невежества удивляться чему-то естественному» (Собаки в Сычуани лают на солнце – досл.). Переведенная дословно поговорка для русского человека будет представлять большую сложность для понимания. Поэтому использованный описательный прием как нельзя лучше отражает смысл данного выражения. Следует иметь в виду, что, как и при переводе чэньюев, поговорки и поговорки также нужно переводить с учетом их контекста и знания происхождения. На примере данной поговорки, рассмотрим ее историю возникновения и структурные элементы. В провинции Сычуань, по мнению известного писателя Лю Цзуньянь, большую часть времени года стоит пасмурная погода, а небо затянуто плотными облаками и дымкой. Поэтому солнце, появляясь на небе, привлекает внимание местных собак, которые начинают лаять, думая, что происходит что-то странное. Разбирая структурные элементы поговорки, можно заметить, что провинция Сычуань не выражена привычными иероглифами 四川. Вместо них употреблено старое название провинции Сычуань 蜀 – Шу. Еще более интересным представляется тот факт, что в южной части Китая для неба, имеющего молочно-белый цвет, есть свое особое прилагательное с необычной внутренней формой – 鱼肚白 («рыбье брюшко – белый»), т.е. «рыбьебрюшечно-белый». В словаре приводится русское примечание, что такое «эксклюзивное» прилагательное применительно только к описанию цвета неба.

При невозможности применения двух выше упомянутых способов перевода поговорок, применяется третий, способ функционального ана-

лога, т.е. производится функциональная замена китайского варианта русским. Например, 三个臭皮匠, 合成一个诸葛 «Три вонючих сапожника составляют одного Чжугэяна (досл.)». Чжугэянь – выдающийся полководец древней эпохи. Буквальный перевод также может быть дополнен следующим пояснением: «Три сапожника по своей мудрости равны выдающемуся уму Чжугэяна» (перевод, предложенный Чжу Яосянем). Однако лучше всего использовать метод функционального аналога для данной поговорки – «один ум хорошо, а два – лучше».

Таким образом, в профессиональной переводческой деятельности переводчику необходимо обращаться к источникам классической китайской литературы, а знание истории и осведомленность об особенностях мышления двух народов поможет осуществить качественный перевод фразеологических единиц с китайского языка на русский. Без сформированных умений и навыков, входящих в профессиональную компетентность переводчика, осуществить правильный перевод представляется невозможным. В данной работе были определены три основных приема перевода с китайского на русский язык на лексико-фразеологическом уровне:

1. Дословный перевод (используется при совпадении образного и переносного значения в двух языках);
2. Описательный перевод (используется для описания ситуации при отсутствии аналога фразеологической единицы с языка оригинала на язык перевода)
3. Функциональная замена или аналог (замена китайской фразеологической единицы на русский фразеологизм с аналогичным лексическим содержанием).

### Литература

1. Shoikova A.M., Tikhonova E.V. The Development of Students' Mental Lexicon in Legal Discourse by Means of Authentic Materials // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2014. Т. 154. С. 522–526.
2. Федощенко Н. С. Особенности перевода деловой переписки с китайского языка // *Молодой ученый*. 2017. № 1. С. 551–552. URL <https://moluch.ru/archive/135/37776/> (дата обращения: 08.12.2017).
3. Нестерова К.А., Тихонова Е.В. Особенности перевода фразеологических единиц в китайском языке // *Язык и культура. Сборник статей XXVII Международной научной конференции*. 2017. С. 351–354.
4. Донченко А.В. Приемы перевода фразеологических единиц китайского языка // *Молодой ученый*. 2015. № 9. С. 1354–1357. URL <https://moluch.ru/archive/89/18276/> (дата обращения: 08.12.2017).